



Buenos días buenas tardes o buenas noches según el lugar en donde estés o la hora en la que nos escuches. En estos cinco minutos de español a la mitad de la semana vamos a hablar de diferentes formas de referirnos al trabajo.

Pero hoy es 30 de diciembre, antepenúltimo día del año y ¿vamos a hablar del trabajo?

Si mañana es el último día del año 2020 y hoy es el antepenúltimo y claro que vamos a hablar del trabajo, ¿por qué no?

En México al trabajo se lo llama chamba.

Los mexicanos chambeamos, no trabajamos.

Me voy a chambear.

I'm going to work.

Es un chavo muy chambeador.

He's a very hardworker guy

Estoy chambeando te llamo cuando termine. **I'm working I call you when I finish.**

¿De dónde viene la palabra chamba?

Se cree que viene de Chamber of commerce, es que en la década de 1940 los braceros mexicanos trabajaban en los campos de EE UU en tareas agrícolas y cuando se terminaba su contrato iban a la Chamber of Commerce de su localidad a solicitar nuevo trabajo.

Eran personas con poca educación formal, por ello, en su mal inglés decían: "Voy a la chamba o voy a la Chamber". **I'm going to Chamber of Commerce.**

¿Había un acuerdo de trabajo en esos años entre los dos países?

Sí, un tratado entre los gobiernos de EE UU y México, pues se necesitaba mano de obra (labor force), dada la participación de los EEUU en la Segunda Guerra Mundial. Este acuerdo duró desde 1942 a 1964.

Es una palabra muy común en México es un sustantivo que se verbalizó:

la chamba: el trabajo y,

chambear: trabajar.

Vale la pena saberlo, si prestan atención lo van a escuchar.



Es por supuesto coloquial, no del lenguaje escrito.

¿Está aceptado por la Real Academia?

Sí, en el 2014 fue aceptada, pero difieren en el origen de la palabra. Dicen que es de origen portugués, “chambao”, que significa poco hábil...o chiripa que es casualidad: "Ganó de chiripa" (He won by chance).

Sería un origen más antiguo, dicen que ya se usaba en 1886.

Lo interesante es que todas estas palabras con “ch” como chamba, mochila (bag-pack) o mucama (cleaning lady) vienen del africano al español. Esto pues quienes más comercializaban esclavos en América eran los portugueses. O sea que este origen de palabras relacionadas con el trabajo serían aportes africanos al español.

A mí me gusta más el origen de 1940: “Chamber of Commerce”

¿Hay otras palabras para referirse al trabajo?

Sí, laburo en Argentina y Uruguay o el curro en España, En México también decimos “andar en friega”

Me encanta mi laburo. **I love my job.**

Estoy laburando. **I’m working**

Es un laburante. **He’s a worker**

Son expresiones comunes en el Río de la Plata.

Laburo en este caso viene de “lavorare” en italiano. En toda América Latina, pero especialmente en el Río de la Plata, (Argentina y Uruguay) hubo mucha inmigración italiana. ¡Igual que en los Estados Unidos!

¿Somos chambeadores los mexicanos?

Sí, se chambea mucho en México, de hecho (actually), México es el país en el que se trabaja más horas promedio por habitante, en el mundo: 2,224 horas por año, seguido por Costa Rica. (OCDE 2017)

¿Pero,.....son chambas bien pagadas?

No, por eso los índices de pobreza sobre todo en mujeres y niños. Pero eso es tema de otro podcast! Una buena chamba escucharnos este penúltimo día del año



Sí, te hicimos laburar un poquito.....

Te tuvimos en friega por más de 5 minutos reflexionando sobre la chamba, el laburo y el origen de estas palabras tan comunes en el español.

Muchas gracias por llegar hasta aquí en el podcast

Te deseamos un 2021 con mucha chamba....¡de la buena!

Es bueno chambear para el alma ¡Compártelo con tus amigos! Te invitamos a escuchar nuestros nuevos podcasts el año que viene

Feliz 2021. Nos vemos

Chau, chau